

## «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 9 Предисловие, перевод с китайского, комментарии

И.Н. РЯБУХИН

Амурский государственный университет  
Благовещенск, Россия

DOI: 10.55512/WMO625386

Статья поступила в редакцию 29.08.2023.

Аннотация: Публикация содержит комментированный перевод девятой главы классического конфуцианского трактата «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮), подробно описывающей один из древнекитайских пиров по случаю приема гостей — «Ритуал пира *ши*, [проводимый] *гуном* [для приема посла в ранге *ся*]дафу» (*Гун ши дафу ли* 公食大夫禮).

Ключевые слова: конфуцианский канон, *И ли*, «Благопристойность и ритуал», ритуал-*ли*, пир *ши*.

Для цитирования: Рябухин И.Н. «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 9. Предисловие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 5–26. DOI: 10.55512/WMO625386.

Об авторе: РЯБУХИН Игорь Николаевич, студент кафедры китаеведения АмГУ (Благовещенск, Россия) (yizhixi@mail.ru). ORCID: 0009-0008-0101-4005.

© Рябухин И.Н., 2023

«Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮) — один из важнейших памятников культуры Китая, в дошедшем до нас виде представляет собой текст из 17 глав, в мельчайших подробностях описывающих наиважнейшие древнекитайские ритуалы. В древнем и средневековом Китае «Ритуал» (*Ли* 禮), или «Канон о ритуале» (*Ли-цзин* 禮經)<sup>1</sup>, пользовался большим авторитетом, вместе с тем традиционные представления о том, что памятник вышел из-под кисти совершенномудрого Чжоу-гуна либо великого учителя Конфуция, окружили памятник атмосферой уважения, просуществовавшей на протяжении всей его истории. Несмотря на это, в отечественной синологии данный трактат до сих пор остается на периферии научных интересов.

В современной литературе китайских и японских авторов можно выделить более десяти гипотез о времени составления канона (от VII до III в. до н.э.), однако отметим, что во всех случаях *Ли-цзин* представлял собой сборник ритуалов, имевших хождение задолго до его написания. Правдивое изложение событий и точное отражение реалий отнюдь не было его главной задачей, на первое место выходило стремле-

<sup>1</sup> Наименование *И ли* закрепилось за памятником только в эпоху Цзинь 晉 (265–420).

ние создать некий идеальный ритуальный комплекс, наделенный демонстративно-назидательными функциями. Чжоуские авторы стремились, во-первых, возродить кодекс поведения, своего рода катехизис, для тогдашней аристократии, которая следом за процессом дефеодализации быстро начала забывать нормы, ранее передаваемые только от поколения к поколению и, вероятнее всего, нередко не реализуемые в соответствии с обозначенными идеалами, во-вторых, путем проведения различных церемоний, которые в период Восточная Чжоу 東周 (770/771–221 гг. до н.э.) из частного события превратились в общедоступное зрелище, наглядно продемонстрировать простому народу идеал отношений между старшим и младшим, правителем и подчиненными, хозяином и гостем.

Канон *Ли-цзин* уделял особое внимание ритуалам жизненного цикла, жертвоприношениям предкам, аудиенциям, а также пирам по случаю приема гостей. Изначально в нем было изложено, как минимум, три таких пира — *янь* 燕, *ши* 食, *сян* 饗, о последнем из которых ныне известно совсем немного ввиду того, что соответствующая глава, вероятно, была утеряна. Пирыв имели ряд различий в ритуальном статусе, содержании, последовательности совершения действий, месте проведения, участниках, однако они преследовали общую цель — имплицитно и эксплицитно продемонстрировать четкую социальную иерархию, указать на взаимность в отношениях, регулируемых ритуалом, — все это, с точки зрения конфуцианства, в итоге должно было стать эталоном построения гармоничного универсума и образцом функционирования социальных отношений.

Девятую главу *И ли* условно можно разделить на 17 разделов, первые 13 посвящены непосредственно ритуалу пира *ши*, проводимого *гуном* для приема посла в ранге *сядафу*, прибывшего в рамках «малого визита»<sup>2</sup>; в 14–16 разделах отражено, как мог изменяться ритуал, описанный в первых разделах, в зависимости от тех или иных обстоятельств: прием посла, прибывшего в рамках «большого визита»; отсутствие возможности у *гуна* лично присутствовать на пиру; пир *ши*, проводимый между *дафу* (*дафу сян ши чжи ли* 大夫相食之禮). Главу завершают записки (*цзи* 記), дополняющие общие ритуальные установления.

### «Благопристойность и ритуал», глава 9<sup>3</sup>

#### Ритуал пира *ши*, [проводимый] *гуном* [для приема посла в ранге *ся*] *дафу*

#### 1

[*Гун*] посылал *дафу* [в подворье, в котором остановился прибывший посол, чтобы] предупредить [его о готовившемся торжестве]; всякий раз [выбирал того, чей] ранг соответствовал рангу гостя<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> «Малым визитом» (*сяопинь* 小聘 / *вэнь* 問) называли такой визит, который ежегодно по приказу *чжухоу* 諸侯 наносил посол в ранге *сядафу* 下大夫 к *Тянь-цзы* 天子 или к другому *чжухоу*; «большим визитом» (*дапинь* 大聘) называли такой визит, который раз в три года по приказу *чжухоу* наносил посол в ранге *шандафу* 上大夫 (т.е. *цин* 卿) к *Тянь-цзы* или к другому *чжухоу*.

<sup>3</sup> Перевод выполнен по (ИЛЧИ 2016: 892–947).

<sup>4</sup> *Гун* посылал в подворье (*биньгуань* 賓館) чиновника (т.е. посланника) того же ранга, что и прибывший посол (т.е. гость). Чжэн Сюань обосновывает это следующим образом: «Равным легче сбли-

*Шанцзе*<sup>5</sup> выходил [за ворота подворья], расспрашивал [посланника о цели визита], входил [обратно] и передавал [гостю].

Гость трижды отказывался<sup>6</sup> [выйти к посланнику, затем], выходил [за ворота подворья], совершал поклон *бай*<sup>7</sup>, удостоившись чести [встретить прибывшего посланника].

*Дафу*, не кланяясь в ответ, передавал слова [*гуна* о приглашении на пир].

[Выслушав его], гость [соглашался] и дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли<sup>8</sup>.

*Дафу* возвращался обратно; гость, не проводив поклоном *бай*, тут же следовал за ним.

Гость в парадной одежде *чаофу*<sup>9</sup> занимал место за главными воротами, [затем проходил в шатер *цы*], как [предписывал] посольский [ритуал<sup>10</sup>].

## 2

[Хозяин<sup>11</sup>] занимал место<sup>12</sup>.

зиться [и проявить] почтение» (ИЛЧШ: 9, 3). Ссылки на ресурс Chinese Text Project оформлены так: кодовое название книги из списка литературы, номер *цзюаня*/книги на сайте, страница.

<sup>5</sup> *Шанцзе* 上介 — старший помощник гостя.

<sup>6</sup> *Сань цы* 三辭 — тройной отказ. Чжэн Сюань поясняет, чем были мотивированы отказы: «Поскольку [посол] уже получил милость [местного правителя], потому не осмеливался стать [гостем на пиру *ши*]» (ИЛЧШ: 9, 4). Под словами «получил милость» (*шоу цы* 受賜) подразумевается ритуал *чжи юн* 致饗 — подношение от имени местного правителя небольшого количества вареной пищи новопривышему послу.

<sup>7</sup> *Бай* 拜 — поклон, при совершении которого вставали коленями на пол, опускали голову и двумя руками касались (опирались на) земли. Подробнее о поклонах см. (Кейдун, Рябухин 2022: 221).

<sup>8</sup> *Цзайбай циюу* 再拜稽首 — двойной поклон *бай*, дополненный касанием головой пола.

<sup>9</sup> *Чаофу* 朝服 — парадная одежда, состоявшая из следующих компонентов: черно-красной шапки (*сюаньгуань* 玄冠), черного платья из полотна плотностью 15 *шэн* (*цзыбу* 衣 縑布衣), белой юбки (*сучан* 素裳) и белого передника/фартука из выделанной кожи (*суби* 素鞞). До этого на нем была менее официальная одежда: платье *сюаньдуань* 玄端; черная шапка из простого фрагмента черного полотна (*цзыбу* 縑布), черно-красная юбка (*сюаньчан* 玄裳); желтая юбка (*хуанчан* 黃裳) либо желто-черная юбка (*цзачан* 雜裳), черный пояс (*цзытай* 縑帶), пурпурный передник (*цзюэзэ* 爵鞞) (ИЛЧШ: 1, 54–59; 9, 5).

В нашем комментарии упомянуты два цвета — черный *цзы* 縑 и черно-красный *сюань* 玄. Об их отличии узнаем из записей в «Чжоуских ритуалах» (*Чжоу ли* 周禮): «*Чжунши* [ведали] окрашиванием перьев. Замачивали [в воде] воловик и красный клейкий гаолян, через три месяца готовили [на пару, расположив на бамбуковом коврике *бэй* 篔 / *би* 篔 на дне котла], затем поливали [образовавшимся конденсатом, после чего выпаривали до образования густой жидкости] — [в нее] окунали перья. [Если] окунали три раза, [то перо] становилось лиловым, пять раз — красно-коричневым, семь раз — черным» (鍾氏染羽, 以朱湛丹秫, 三月而熾之, 淳而漬之。三入為纁, 五入為緇, 七入為縑) (ЧЛЧШ: 6, 63; ЧЛЧИ: 79, 66). Черно-красный цвет получали, если окунали в краску шесть раз (ЧЛЧШ: 6, 64; ЧЛЧИ: 79, 67).

<sup>10</sup> Речь идет о следующем фрагменте посольского ритуала (*тинь ли* 聘禮): «Гость, [облачившись] в одежду *пибянь*[фу], [отправлялся] с визитом; прибыв ко двору, входил в шатер *цы*» (ИЛ: 3, 18). *Цы* 次 — шатер, который использовали как временное место пребывания перед различными церемониями, в нем могли отдохнуть, сменить одежду, обувь. *Цы* находился перед центральными воротами, с западной стороны (ИЛЧШ: 9, 5; ЧЛ 2017: 85–86).

<sup>11</sup> *Чжужэнь* 主人 — хозяин ритуала. Хозяином данного ритуала был *гун*, принимавший в своих владениях посла (гостя).

<sup>12</sup> В это время вместе с хозяином места занимали и другие участники ритуала: *биньчжэ* (подробнее см. ниже) становился за главными воротами; *цины*, *дафу* и *ши* вставали в должном порядке за

[Начинали подготовку] утвари [к проведению пира].

[Когда] мясная похлебка (*гэн 羹*) была готова, *дяньжэнь*<sup>13</sup> устанавливали напротив ворот семь котлов *дин*<sup>14</sup> лицевой стороной к югу, с запада [стояли] почитаемые [котлы]; размещали жердь *цзюнь*<sup>15</sup> и крышку *ми*<sup>16</sup>, которая [сделана из тростника] либо связанного, либо сплетенного<sup>17</sup>.

Устанавливали лохань *си*<sup>18</sup>, как [предписывал ритуал] пира *сян*<sup>19</sup>.

*Сяочэнь*<sup>20</sup> в восточной [части] двора располагали лохань *пань*<sup>21</sup> и ковш *и*<sup>22</sup>.

воротами храма, входили только после хозяина и гостя; *цзайфу* ожидали за воротами храма (где находилась утварь, которой они ведали). Ритуал пира *ши* предписывал подготавливать утварь только после того, как хозяин занимал свое место, противоположная последовательность действий наблюдается на пире *янь* (ИЛЧШ: 9, 5–6).

<sup>13</sup> *Дяньжэнь* 甸人 — чиновник из числа подчиненных *чжунцзая* 冢宰, в данном фрагменте выполнял обязанности (*цзянь* 兼) чиновника *пэнжэнь* 享人, в полномочия которого входила подача котлов *дин* (ИЛЧШ: 9, 6), подробнее о *чжунцзае* и *пэнжэне* см. (ЧЛ 2010: 149–155, 166).

<sup>14</sup> *Дин* 鼎 — жертвенный котел, в котором готовили пищу.

<sup>15</sup> *Цзюнь* 扃 — жердь, которую просовывали в ушки котла *дин* для его транспортировки (ИЛЧШ: 9, 6).

<sup>16</sup> *Ми* 甗 — тростниковая крышка котла *дин* (ИЛЧШ: 9, 6).

<sup>17</sup> Чжэн Сюань поясняет: «Все крышки *ми* для котла *дин*, вероятно, делали из тростника (*мао* 茅): длинный — связывали у основания, короткий — сплетали в его центральной части» (ИЛЧШ: 9, 6–7).

<sup>18</sup> *Си* 洗 — лохань, в которой омывали руки или полоскали кубки для вина.

<sup>19</sup> *Сян ли* 饗禮 — пир, обладавший наивысшим ритуальным статусом. Чжэн Сюань писал, что пиры *ши* и *сян* проводили друг за другом: сначала *сян*, затем *ши*, поэтому некоторые детали ритуала схожи (ИЛЧШ: 9, 7). Поскольку глава, посвященная ритуалу *сян ли*, была утеряна, у нас нет возможности определить, где располагалась лохань *си*. Однако если обратиться к содержанию пира *янь* и пира в училище при *сяне* (*сян инь цзю ли* 鄉飲酒禮), то можно обнаружить, что лохань *си* была расположена в одном и том же месте — к юго-востоку от восточных ступеней, поэтому, вероятно, ритуал пира *ши* предписывал установить ее на том же месте.

<sup>20</sup> *Сяочэнь* 小臣 — служитель, помогавший в проведении ритуала. Цинский исследователь Ху Пэй-хуэй 胡培翬 (1782–1849), комментируя танского ученого Цзя Гун-яня 賈公彥 (VII в.), писал: «[Цзя Гун-янь] говорил: „*Сяочэнь* на ритуалах пира *сян* и *ши*, [проводимых в рамках встречи] малых гостей, ведали выправлением (*чжэнь* 正) одежд и мест правителя“. В *Чжоу ли* в описании обязанностей чиновников *дайтун* 太僕 сказано: „[Когда проводили] жертвоприношения, [встречали] гостей... [*дайтун*] выправляли одежду и место *вана*“; в описании обязанностей *сяочэней* записано: „[Когда проводили] малые жертвоприношения, пиры *сян* и *ши* [в рамках приема] малых гостей... [*сяочэнь*] ведали делами согласно предписаниям *дайтун*“. *Чжухоу* [в рядах чиновников] не имели *тайту*, [поэтому] их обязанности выполняли *сяочэнь*... Таким образом, они ведали теми же [делами], что и *сяочэнь* [в рядах чиновников] *Тянь-цзы*. Так, *сяочэнь* на ритуалах пиров *сян* и *ши*, [проводимых в рамках встречи] малых гостей, ведали выправлением одежд и мест правителя. Также в описании их обязанностей в *Чжоу ли* упомянуто следующее: „[При] жертвоприношениях, аудиенциях [*сяочэнь*] подливали воду, [когда] *ван* омывал [руки]“, поэтому здесь (т.е. в рамках ритуала *гун ши дафу*. — *И.Р.*) омовением [рук] *гуна* ведали *сяочэнь*» (ИЛЧИ 2016: 896).

<sup>21</sup> *Пань* 槃 — лохань, в которой *чжухоу* омывали руки. Чжэн Сюань поясняет: «*Гун* — почитаем, поэтому не подходил к лохани *си*» (ИЛЧШ: 9, 8). Ху Пэй-хуэй добавляет: «Каждый раз, [когда] проводили ритуал и прибывал гость, равные [по статусу совершали] омовение в лохани *си*. *Гун* почитаем, поэтому не подходил к лохани *си*, специально для него располагали лохань *пань*. [Когда] приносили жертвы [умершему], *ши* 尸 (представитель умершего, который от его лица принимал жертвы. — *И.Р.*) почитаем, [поэтому он] также не подходил к лохани *си*» (ИЛЧИ 2016: 896).

<sup>22</sup> *И* 匜 — ковш, которым подливали воду, когда *чжухоу* омывал руки. Ху Пэй-хуэй добавляет: «Каждый раз, когда располагали лохань *пань* и ковш *и*, непременно была круглая бамбуковая коробочка *дань* 簞 и полотенце/платок *цзинь* 巾» (ИЛЧИ 2016: 896). Действительно, лохань *пань* и ковш *и* упоминаются вместе с коробочкой *дань* и платком *цзинь* в описании ритуалов *ши юй ли* 士虞禮, *тэшэнь куйшы ли* 特牲饋食禮 и *шаолао куйшы ли* 少牢饋食禮. В коробочку *дань* могли класть платок *цзинь*, гребень *цзе* 櫛 и ткань *бу* 布 (ИЛЧИ 2016: 896).

*Цзайфу*<sup>23</sup> расстлали тростниковую циновку (*янь* 筵)<sup>24</sup>, [на нее клали] добавочный слой и [на левый край устанавливали] столик *цзи*<sup>25</sup>.

Не было кубков *цзунь*<sup>26</sup>.

Очищенное вино<sup>27</sup>, винный уксус<sup>28</sup> ожидали [на подносах *фэн*<sup>29</sup>] в восточных покоех *фан*<sup>30</sup>.

Всю утварь, [которой ведали] *цзайфу*, располагали в восточных покоех *фан*.

## 3

*Гун*, [облачившись] в одежду, как у гостя<sup>31</sup>, встречал его в главных воротах.

*Дафу*<sup>32</sup> [по приказу *гуна*] вводил гостя.

Гость входил, [придерживаясь] левой [створки] ворот, *гун* дважды склонялся в поклоне *бай*; гость, уклоняясь [от такой чести], дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли.

<sup>23</sup> *Цзайфу* 宰夫 — служители, которые, по словам Чжэн Сюаня, «ведали подношением еды и питья гостям» (ИЛЧШ: 6, 23).

<sup>24</sup> Ее помещали в зале *тан* 堂 между окном *ю* 牖 и входом *ху* 戶 в комнату *ши* 室, направив длинным краем на юг (ИЛЧШ: 9, 9).

<sup>25</sup> *Цзи* 几 — столик-подлокотник. Пэн Линь и Ян Тянь-юй отмечают, что столик *цзи* располагали на циновке (ИЛ 2012: 323; ИЛИЧ 2004: 270). Из комментариев Чжэн Сюаня и Ху Пэй-хуэя сложно определить, так ли это было, поскольку знаки *цзо* *цзи* 左几 могут указывать как на левый край циновки, так и на левую сторону от нее. Ху Пэй-хуэй отмечает: «К западу от входа — так называемое [пространство] „между входом *ху* и окном *ю*“ — почитаемое место в зале *тан*. Каждый раз, когда стелили циновки в зале *тан*, [обращали их] на юг; [если] расстлали циновки в комнате *ши*, [то обращали] их на восток. Слева [ставили] столик *цзи* — ставили для человека, [поскольку] для духов (*шэнь* 神; а также для *ши* 尸. — *И.Р.*) [располагали] справа» (ИЛЧИ 2016: 896). Сунский канонист Чэнь Сян-дао 陳祥道 (1042–1093) изображает столик *цзи* на циновке (см.: ЛШ: 74, 7), таким образом, полагаем, что современные китайские исследователи правы в своих суждениях.

<sup>26</sup> Кубки *цзунь* 尊 использовали в различных ритуальных действиях, связанных с вином, например, их наполняли вином во время подношения *сянь* 獻 и выражения благодарности *чоу* 酬, подробнее см. (Кейдун, Рябухин 2022: 222–223); в ходе ритуала пира *ши* на первый план выдвигали яства, а не вино, не совершали *сянь* и *чоу*, поэтому на пиру не было кубков *цзунь* 尊 (ИЛЧШ: 9, 9).

<sup>27</sup> *Иньцзю* 飲酒 — букв. «питьевое вино». Чжэн Сюань пишет: «*Иньцзю* — это *цинцзю* 清酒» (ИЛЧШ: 9, 9). Термин *цинцзю* входит в две противоположные группы вин — три вида ритуальных вин *саньцзю* 三酒 (деловое вино *шицзю* 事酒, старое вино *сицзю* 昔酒, чистое вино *цинцзю* 清酒), а также в группу четырех видов напитков *сынь* 四飲 (очищенное вино *цинцзю* 清酒, лечебная настойка *и* 醫, винный уксус *цзян* 漿, рисовое вино *и* 醴). Очевидно, что Чжэн Сюань говорит о *цинцзю* из второй группы, поскольку, как было отмечено выше, в ходе ритуала пира *ши* на первый план выдвигали яства, а не вино, следовательно, ритуальные вина отсутствовали. Цинские исследователи У Тин-хуа 吳廷華 (XVII–XVIII вв.), Чу Инь-лян 褚寅亮 (1715–1790) и Ху Пэй-хуэй также говорят об этом (ЧЛ 2017: 79–80; ИЛЧЦ: 8, 80; ИЛГЦ: 2, 73; ИЛЧИ 2016: 896).

<sup>28</sup> *Цзяньинь* 漿飲 — винный уксус (*цзайцзян* 載漿) (ИЛЧШ: 9, 9). Очищенное вино и винный уксус не пили, ими полоскали рот (ИЛЧИ 2016: 897).

<sup>29</sup> *Фэн* 豐 — ваза-поднос для винных кубков, по форме напоминала чашу *доу* 豆, однако была ниже нее (ИЛЧШ: 5, 97; 6, 9).

<sup>30</sup> *Фан* 房 — боковые покои, располагавшиеся слева (западные) и справа (восточные) от комнаты *ши* 室.

<sup>31</sup> То есть в парадную одежду *чаофу* (см. выше).

<sup>32</sup> *Биньчжэ* 摯者 — помощники хозяина, выполнявшие функции посредников между гостем и хозяином. По старшинству выделяют три *биньчжэ*: *цин* — *шанбинь* 上摯, *сядафу* — *чжунбинь* 中摯, *ши* — *мобинь* 末摯 (ИЛЧШ: 9, 11). В данном фрагменте речь идет о *шандафу*, т.е. о *шанбине*.

*Гун*, [совершив] малый поклон *и*<sup>33</sup>, [приглашал гостя] войти — гость следовал [за ним].

*Гун* подходил к воротам храма<sup>34</sup>, [совершал] малый поклон *и*, [приглашая гостя] войти, и гость входил, [после чего они, совершая] три малых поклона, проходили к ступеням, трижды пропуская [друг друга].

*Гун* поднимался на вторую ступень, гость — [на первую]<sup>35</sup>.

*Дафу* вставали [в зале *тан*] к югу от восточной камеры *цзя*<sup>36</sup>: [обращались] лицом на запад, с северной стороны [становились] старшие; *ши* вставали [во дворе] к востоку от ворот: [обращались] лицом на север, с западной стороны — старшие; *сяочэньи* [вставали в] восточной [части] двора: [обращались] лицом на юг, с западной стороны — старшие; [*нэй*]*цзай*<sup>37</sup> [вставали] к северу от восточной камеры *цзя*: [обращались] лицом на запад, с южной стороны — старшие; *нэйгуани*<sup>38</sup> [в ранге] *ши* вставали к северо-востоку от *цзаяев*: [обращались] лицом на запад, с южной стороны — старшие; помощники *цзе* вставали [во дворе] к западу от ворот: [обращались] лицом на север, с западной стороны — старшие.

*Гун* [становился] под балкой *мэй*<sup>39</sup>, [обратившись] лицом на север, [совершал] поклон *бай*, [благодаря гостя за] прибытие.

Гость спускался, *гун* дважды склонялся в поклоне *бай*.

Гость [становился] к востоку от западной лестницы, [обратившись] лицом на север, кланялся в ответ, [касаясь головой земли]<sup>40</sup>.

*Биньчжэ* [по приказу *гуна*] противился [этому, но гость все же] кланялся, [поэтому] *гун* спускался на одну ступень и [приказывал *биньчжэ*] противиться: «Наш Государь проследовал за Вами. Даже если [Вы] намерены склониться в поклоне *бай* — вставайте!»

Гость, шагая по ступеням<sup>41</sup>, поднимался [в зал], не кланялся; [*гун*] приказывал ему завершить поклон [в зале<sup>42</sup>, поэтому гость, стоя] на [западных] ступенях лицом на север, дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли.

<sup>33</sup> *И* 揖 — малый поклон со сложением рук и отведением их от груди.

<sup>34</sup> Речь идет о храме отца-предка — *нимяо* 禰廟 (ИЛЧШ: 9, 11).

<sup>35</sup> Расстояние между знатым и низким не превышало одной ступени (ИЛЧШ: 9, 12).

<sup>36</sup> *Цзя* 夾 — камера/хранилище *цзя*. Согласно наиболее распространенной гипотезе об устройстве храма предков, камеры *цзя* находились в левой (западной) и правой (восточной) сторонах зала *тан*, южнее соответствующих покоев *фан*. Подробнее о проблеме устройства храма предков см. (Чжэн Сянь-жэнь 2006: 1–40; Шэнь Вэнь-чжо 2006: 37–44).

<sup>37</sup> *Нэйцзай* 內宰 — служители, помогавшие *цзайфу*.

<sup>38</sup> *Нэйгуань* 內官 — евнухи из числа подчиненных *нэйцзаяев* (ИЛЧШ: 9, 13). Ху Пэй-хуэй пишет о том, что *нэйгуанями* могли называть чиновников небесного ведомства — *нэйсяочэньи* 內小臣 и *сыжэней* 寺人 (ИЛЧИ 2016: 901). Описание их полномочий см. (ЧЛ 2017: 93–95).

<sup>39</sup> *Мэй* 楣 — поперечная балка зала *тан*, поддерживающая свод. Согласно существовавшей в древнем Китае «Системе пяти балок» (*у цзя чжи чжи* 五架之制) крышу храма предков поддерживали пять горизонтальных балок, расположенных в следующем порядке (с севера на юг): *чжи* 殿 — *мэй* 楣 — *э* 阿 / *дун* 棟 — *мэй* 楣 — *чжи* 殿 (ЮЛДД, 17085).

<sup>40</sup> На это указывает Ху Пэй-хуэй (ИЛЧИ 2016: 901). Цинский исследователь Фан Бао 方苞 (1668–1749) писал: «Всякий раз, когда кланялись в ответ правителю соседнего царства, [всегда кланялись, касаясь головой земли], редко [встретишь тех, кто] этого не делал» (ИЛСИ: 9, 106).

<sup>41</sup> *Ли цзе* 栗階/歷階 — букв. «шагать по ступеням». Пэн Линь пишет, что *ли цзе* — это быстрый способ подняться по ступеням: левой ногой шагали на первую ступень, правой — на вторую, левой — на третью и таким образом поднимались в зал (ИЛ 2012: 211). При обычном подъеме *шэн* 升 действовали иначе: сначала левой ногой шагали на первую ступень, затем на эту же ступень подтягивали правую ногу, после чего левой шагали на вторую ступень, следом подтягивая правую ногу,

*Ши* поднимали котлы *дин*, сняв крышку *ми* за [воротами храма], по порядку вносили [во двор]<sup>43</sup>, располагали к югу от стелы<sup>44</sup>, лицевой стороной на юг, с западной [стороны] — почитаемые.

Люди<sup>45</sup>, [находившиеся] справа от [котлов], вынув жердь *цзюн*, садились, клали [ее] к западу от котла, [направив на] юг, [после чего] выходили к западу от котлов.

Люди, [находившиеся] слева от [котлов], ожидали [приказа о] наполнении [столиков *цзу* яствами из котлов].

*Юнжэни*<sup>46</sup> входили со столиками *цзу* и размещали их к югу от котлов.

*Люжэни*<sup>47</sup>, [стоя к северу от котлов, обращались] лицом на юг, клали черпаки (匕 *би*) на котлы *дин*, выходили [из храма].

*Дафу* по старшинству<sup>48</sup> [совершали] омовение к юго-востоку от лохани *си*, с севера [становились] старшие, по очереди омывали [руки]: уходивший и приходивший сменялись перед [лоханью]. Закончив омовение, попеременно проходили [к северной части котла, где, обратившись] лицом на юг, черпали [яства<sup>49</sup>, а *ши*, стоявшие слева от котлов, наполняли столики *цзу*, обратившись] лицом на запад.

---

например, в «Записках о ритуале» (*Ли цзи* 禮記) встречаем такой пассаж: «Хозяин всходит первым, гость следует за ним. Шагнув на ступень, подтягивают [другую] ногу — шаг за шагом поднимаются. Поднимаясь по восточной лестнице, сперва [ступают] правой ногой, поднимаясь по западной лестнице, сперва [ступают] левой ногой» (Кейдун 2001: 153).

<sup>42</sup> *Гун* не осмеливался принимать поклон гостя, совершенный снизу, во дворе, поэтому приказывал ему подняться в зал и завершить поклоны (*чэн бай* 成拜) там — таким образом проявлял радушие к гостю (*ю ли* 優禮) (ИЛЧИ 2016: 903).

<sup>43</sup> Сначала вносили те котлы, что должны были стоять с запада, поскольку «с западной [стороны] располагали почитаемые [котлы]».

<sup>44</sup> *Бэй* 碑 — стела в центре двора.

<sup>45</sup> Люди (*жэнь* 人), т.е. вышеуказанные *ши*.

<sup>46</sup> *Юнжэнь* 雍人/饗人 — об этом чиновнике в своей работе «*И ли* с толкованием чиновников» (*И ли ши гуань* 儀禮釋官) пишет Ху Куан-чжун 胡匡衷 (1728–1801): «В *Чжоу ли* в [описании] обязанностей *вайюна* 外饗 сказано: „[*Вайюны*] ведали резкой и варкой [продуктов, предназначенных] для внешних жертвоприношений... расставляли котлы *дин* и столики *цзу* и заполняли их тушами животных и сушеной рыбой. При всех делах, [связанных с] ужинами *сунь* 飧, завтраками *юн* 饗, пирами *сян* 饗 и *ши* 食, они действовали таким же образом“. *Тянь-цзы* [в рядах] чиновников имел *вайюнов* и *нэйюнов* 內饗, а *чжухоу* — лишь *юнжэней*. В *Цзо-чжуань*, двадцать восьмой год [правления] Сян-гуна, упомянуто: „[Служилые мужи] во время службы принимали пищу, каждый день [им подносили] два петуха. [Однажды] *юнжэнь* тайком подменил петухов на уток. Тот, кто подносил [блюда], знал об этом, поэтому убрал их мясо и поднес только мясной отвар, [из-за чего] Цзы Я и Цзы Вэй разгневались“. [Знаки] *雍* и *饗* взаимозаменяемы, также [возможна форма] 雝. [Так, например], в „Речах царств“ (*Го юй* 國語. — *И.Р.*) [записано]: „Помогающий *юну* (*цзо юн чжэ* 佐雛者) пробует пищу“. ...*Люжэни* 旅人, вероятно, [входили в состав непосредственно] подчиненных [*юнжэням*] как кладовщики *фу* 府 [или] писцы *ши* 史» (ИЛШГ: 3, 36–37; ЧЛ 2010: 165).

Внешними жертвоприношениями (*вай цзи* 外祭) назывались обряды, посвященные Небу, Земле, духам четырех сторон света, гор, рек и т.п. Подробнее см. (ЧЛ 2010: 277–278).

<sup>47</sup> *Люжэнь* 旅人 — см. в примеч. 46.

<sup>48</sup> В оригинале использованы три знака *дафу чжан* 大夫長, которые Пэн Линь переводит как «старшие [среди] *дафу*...», что, на наш взгляд, не соответствует действительности. Ху Пэй-хуэй по этому поводу пишет: «В комментариях [Чжэн Сюаня] сказано: „*Чжан* 長 [означает] от старшего к младшему“» (ИЛ 2012: 325; ИЛЧИ 2016: 904). Отсюда наш перевод.

<sup>49</sup> Фан Бао писал: «Ритуал пира *сян* был утерян; [в ходе] пира *янь* жертвенным животным [была] собака, [ее] использовали для изготовления сушеного мяса и мясного соуса — не нужен был черпак *би*. Только ритуал пира *ши* на первый план [выдвигал] яства: готовили набор жертвенных животных

[К этому времени сушеная] рыба и сушеное мясо уварились<sup>50</sup>.

подавали мясо<sup>51</sup>, [направив] жилами (*цзу* 奏/腩) [в сторону того, кому предназначалось подносимое]; семь [штук сушеной] рыбы [клали] вдоль столика *цзу*, [так, чтобы] правая [сторона] лежала [на столике]<sup>52</sup>; семь кишечников и желудков<sup>53</sup> [клали] на один столик *цзу*; [располагали] семь [кусков] отборного мяса<sup>54</sup>.

*тайлао* 太牢, *гун* лично следил за подношениями [яств], потому *дафу* черпали [еду, а] *ши* наполняли [ею столики *цзу*] — таким образом проявлялось обилие [ритуала. Ритуал] пира *ши* не [наделял] *дафу* и *ши* другими обязанностями, [им следовало] лишь помогать правителю в приеме гостей, поэтому ритуал был обилен и не сокращался» (ИЛСИ: 9, 109–110).

<sup>50</sup> Чжэн Сюань добавляет важные детали: «[В ходе] ритуала пира *ши* [мясо/рыбу] следовало обрабатывать, а на пиру *сян* было сырое [мясо/рыба]» (ИЛЧШ: 9, 20). В данном фрагменте словосочетанием «сушеное мясо» переведен знак *си* 腊, но в тексте *И ли* также встречается иероглиф 脯 *фу*, который имеет то же значение, что и *си*. Однако в некоторых случаях между ними все же существовали различия, о них пишет сунский канонист Чэнь Сян-дао: «Нарезали [тушу] на кусочки и сушили — это называли *фу* 脯; [сохраняли] целостность [туши] и сушили — это называли *си* 腊. Сушеное мясо *фу* кладут на вазы *бянь* 筵, а *си* — на столики *цзу* 俎. *Фу* зачастую [клали] перед мясным соусом 醢, а *си* обычно — после [сушеной] рыбы» (ЛШ: 78, 98–99). Впрочем, это разграничение не носило абсолютный характер, поскольку *си* могли также называть и разделанное сушеное мясо (СТКЛ 2014: 858).

<sup>51</sup> В оригинале использован знак *ти* 體. Чжэн Сюань комментирует: «*Ти* — речь идет о жертвенных животных (*шэнь* 牲) и сушеном мясе».

<sup>52</sup> Чжэн Сюань комментирует: «Голова [рыбы смотрит] вправо, ее правая [сторона] лежит [на столике; рыбу] подавали, [направив] хребтом (*ци* 鬣/鱗) [в сторону того, кому предназначалось подносимое, поскольку у] сушеной рыбы [чем] ближе к внутренностям (*юй* 腴), [тем] больше костей (*гуэнь* 骨鯁)» (ИЛЧШ: 9, 22). Ху Пэй-хуэй дополняет слова Чжэн Сюаня: «[Если] голова рыбы [смотрит] направо, а левая [сторона] лежит [на столике], то хребет направлен на юг. [Если] голова [рыбы смотрит] направо, а правая [сторона] лежит [на столике, то] хребет направлен на север (относительно человека, взор которого направлен на юг. — *И.Р.*)» (ИЛЧИ 2016: 906). Причину, по которой сушеную рыбу надлежало подносить хребтом к человеку, Ху Пэй-хуэй разъясняет так: «У сушеной рыбы [чем] ближе к брюху, [тем] больше костей, поэтому следовало подносить хребтом к гостю — [так] удобнее принимать пищу (*бянь юй цюй ши е* 便於取食也). Это способ [подношения] еды живому человеку» (ИЛЧИ 2016: 906). Если подношение было предназначено для умершего, то рыбу также подносили хребтом к умершему, однако голова рыбы была направлена влево. Рыбу, которую подносили не в ходе жертвоприношений или формальной части пиров *ши* и *сян* (*сян ши чжэньли* 饗食正禮), клали не вдоль столика, а поперек него (ИЛЧИ 2016: 906), например, «разваренную рыбу (*жююй* 濡魚) подносили, [направив] хвостом [к тому, кому предназначалось подносимое], зимой — брюхом направо, летом — хребтом направо» (ЛЦЧИ: 84). Зимой янская *ци* 陽氣 накапливается у рыбы в брюхе, поэтому располагают на столике брюхом вправо, летом — около хребта, поэтому кладут рыбу хребтом направо. Мясо с янской *ци* считалось самым питательным и сочным, его направляли в правую сторону, поскольку, как отмечают средневековые исследователи, так удобнее брать рыбу (ЛЦЧИ: 35, 85).

<sup>53</sup> В данном фрагменте речь идет о бараньих и бычьих кишечниках и желудках. Известно, что для них выделяли отдельный столик *цзу*. Ху Пэй-хуэй аргументирует это так: «Туши быков и баранов [располагали] на разных столиках *цзу*, а их внутренности — на одном. Внутренности [быков и баранов] презираемы (*цзянь* 賤), поэтому их не разделяли [на два столика]» (ИЛЧИ 2016: 906). Внутренности других жертвенных животных не использовали, например, в *Ли цзи* встречаем следующее утверждение: «*Цзюнь-цзы* не употребляют в пищу внутренности домашних животных (собаки и свиньи. — *И.Р.*)» (*цзюнь-цзы бу ши хуньюй* 君子不食囘腴) (ЛЦЧИ: 35, 88). На столик клали семь желудков и кишечников барана, семь желудков и кишечников быка — итого двадцать восемь внутренностей (ИЛЧШ: 9, 22).

<sup>54</sup> *Луньфу* 倫膚 — мясо с изящными жилами, взятое с кожей с боков свиньи. Чжэн Сюань в комментариях отмечает: «*Лунь* — это *ли* 理 (узор. — *И.Р.*). Речь идет об изящных и хрупких жилах» (倫理也, 謂精理滑脆者) (ИЛЧШ: 9, 22). Британский исследователь Чжон Стил (1868–?) переводит этот термин как «side of pork» (ТЛ 1917: 246), бельгийский ориенталист Шарль де Арлез (1832–1899) —



Кишечники, желудки, отборное мясо — все это раскладывали поперек столика *цзу*, [если что-то не помещалось, то] его свешивали.

*Дафу*, вычерпав [яства и] положив черпаки *би* на котлы *дин*, уходили в порядке, обратном их приходу, возвращаясь [на прежние] места<sup>55</sup>.

## 5

*Гун* спускался омыть [руки], гость спускался [следом], *гун* противился [тому, чтобы гость спускался следом за ним].

Завершив омовение, *гун* [и гость, совершив] единожды малый поклон и единожды уступив [друг другу, поднимались в зал: сначала] поднимался *гун*, [затем] — гость.

*Цзайфу* из западных покоев передавал [*гуну*] соус *сицзян*<sup>56</sup>, *гун* ставил его [перед циновкой гостя]<sup>57</sup>, гость противился, садился, [обращался] лицом на север, отодвигал соус к востоку — в надлежащее место<sup>58</sup>.

*Гун* вставал у северного края [восточной] боковой стены *сюй*<sup>59</sup>, [обращался] лицом на запад; гость с почтением стоял к западу от [западной] лестницы.

*Цзайфу* из восточных покоев выносили шесть чаш *доу*<sup>60</sup>, ставили к востоку от соуса [*си*]*цзян*, с запада — почитаемое: [сначала располагали чашу с] квашеным душистым луком (*цзюцзу* 韭菹), [от нее] к востоку — чаши с мясным соусом (*таньхай* 醃醃) и корнями айра (*чанбэнь* 昌本), к югу от [чаши с] корнями айра — чашу с соусом из мяса марала с костями<sup>61</sup>, [от нее] к западу — чаши с квашеными цветками лука (*цзинцзу* 菁菹) и с соусом из мяса оленя с костями (*луни* 鹿麩).

«porc d'une chair excellente» (ILC 1890: 225), наиболее полный перевод предлагает французский миссионер Серафин Куврер (1835–1919) — «morceaux de viande choisis qui ont été pris avec la peau sur le devant du corps du porc» (ILC 1951: 356).

<sup>55</sup> *Дафу* возвращались на прежние места, а *ши* оставались на месте, через некоторое время им приказывали разнести столики с яствами (ИЛЧИ 2016: 907).

<sup>56</sup> *Сицзян* 醃醬 — соевая подлива *цзян*, разбавленная (*хэ* 和) кислым соусом *си* (ИЛЧШ: 9, 22). Соус *сицзян* — первая часть основных блюд (*чжэнчжуань* 正饌).

<sup>57</sup> Ао Цзи-гун поясняет: «*Гун* ставил его [перед циновкой гостя] — демонстрировал, [что это его] личное подношение» (ИЛЧШ: 9, 28). Цинский ученый Лин Тин-кань 凌廷堪 (1757–1809) дополняет: «Основные блюда: соус *сицзян* и мясной бульон [из говядины], дополнительное блюдо (*цзячжуань* 加饌): сосуды *фу* с пшенной кашей — все это располагал лично *гун*» (ЛЦШЛ: 3, 3).

<sup>58</sup> Лин Тин-кань отмечает: «Все блюда, которые ставил лично *гун*, необходимо сидя отодвинуть» (ЛЦШЛ: 3, 3). Причину такого действия находим в записях Ао Цзи-гуна: «Отодвигал соус — демонстрировал, что не достоин чести [принять пищу, которую] лично поднес *гун*» (ИЛЧШ: 9, 28).

<sup>59</sup> В оригинале использованы два знака *сюй нэй* 序内, которые указывают на место у северного края восточной стены *сюй*, рядом с проходом, ведущим в восточные покои *фан* (ИЛИЧ 2004: 274).

<sup>60</sup> *Доу* 豆 — чаши на высоком полом поддоне (Ефименко, Ульянов 2019: 303), существовали бамбуковые чаши для сухих продуктов и деревянные для жидких. Яства в чашах *доу* — вторая часть основных блюд (ИЛЧИ 2016: 910).

<sup>61</sup> В оригинале использованы два знака *ми ни* 麩, которые мы, полагаясь на комментарий Чжэн Сюаня, переводим как «соус из мяса марала с костями». Чжэн Сюань отмечает: «[Если] в мясном соусе (*хай* 醃) были кости, [то] его называли *ни* 麩» (ИЛЧШ: 9, 26). В комментариях к тексту *Чжэоу ли* Чжэн Сюань щедро делится деталями: «Приготовление мясного соуса *хай* и *ни*: сначала необходимо завялить мясо, затем, мелко нарезав его, смешать с пшеном, дрожжами и солью, залить добротным вином и закупорить в глиняном сосуде, через сто дней все готово» (ЧЛЧШ: 1, 103). В позднеханьском словаре «Разъяснение имен» (*Ши мин* 釋名) упомянуто еще одно значение знака 麩: «麩 [означает] *ни* 麩 — кости, перемешанные с мясом; 麩 был без соуса/сока (*у чжи* 無汁)» (ШМ: 1, 73). В двух значениях прослеживается связь с костями.

*Ши* ставили столики *цзу*<sup>62</sup> к югу от чаш *доу*, с запада — почитаемые: говядина, баранина, свинина, [столлик] с [сушеной] рыбой находился к югу от [столика] с говядиной, [столики] с сушеным мясом, кишечниками и желудками — восточнее [столика с рыбой]. [Столик] с отборным мясом [стоял] отдельно<sup>63</sup>.

*Люжэни* брали черпаки *би*, *дяньжэни* поднимали котлы *дин*, [вместе] выходили [из храма] по порядку<sup>64</sup> и располагали их на прежние места.

*Цзайфу* ставили шесть сосудов *зуй*<sup>65</sup> для проса (*шу* 黍) и гаоляна (*цзи* 稷) к западу от столиков [следующим образом]: по два, к северо-востоку — почитаемые: [сосуд с] просом [располагали] напротив столика с говядиной, к западу от него — [сосуд с] гаоляном.

[Сосуды *зуй*] чередуется [с севера] на юг<sup>66</sup>.

Мясной бульон<sup>67</sup> не приправляли<sup>68</sup>, подавали в кувшине *дэн*<sup>69</sup>.

*Цзай*<sup>70</sup>, держа правой [рукой] кувшин *дэн*, а левой придерживая крышку, входил в ворота [храма], поднимался по восточным ступеням, [взойдя на] последнюю ступень, не поднимался в зал *тан*, [а] передавал [кувшин] *зуну*, [затем], сняв крышку, спускался [с ней во двор], выходил [из храма, клал крышку], входил обратно и возвращался на [прежнее] место.

*Гун* ставил кувшин с мясным бульоном к западу от соуса [*си*]*цзян*<sup>71</sup> — гость противился, садился, отодвигал соус [к востоку — в надлежащее место].

*Цзайфу* устанавливали четыре котла *син*<sup>72</sup> к западу от чаш *доу*, с востока — почитаемые: [сначала ставили котел с супом *син* из] говядины, к западу от [котла с супом из] говядины — [котел с супом из] баранины, к югу от [котла с супом из] барани-

<sup>62</sup> Яства на столиках *цзу* — третья часть основных блюд (ИЛЧИ 2016: 911).

<sup>63</sup> Помещали его на место между столиком с внутренностями и желудками и столиком со свиной (ИЛЧИ 2016: 909).

<sup>64</sup> Сначала выносили почитаемые котлы *дин*, т.е. те, что стояли с западной стороны.

<sup>65</sup> Яства в сосудах *зуй* 簋 — четвертая часть основных блюд (ИЛЧИ 2016: 912).

<sup>66</sup> То есть сосуды *зуй* с просом и гаоляном стояли в шахматном порядке в три ряда: 1 ряд: гаолян — просо; 2 ряд: просо — гаолян; 3 ряд: гаолян — просо.

<sup>67</sup> *Дагэнци/дайгэнци* 大羹滫 — бульон мясной похлебки *дагэн/дайгэн* 大羹 (ИЛИЧ 2004: 274).

<sup>68</sup> Чжэн Сюань конкретизирует: «не [добавляли] соль и овощи» (ИЛЧШ: 9, 28). В *Ли цзи* записано: «Похлебку *дагэн* не приправляли — ценили ее простоту» (大羹不和, 貴其質也). Безвкусице похлебки напоминало о былой простоте (*чжи* 質), на смену которой пришла изысканность (*вэнь* 文) настоящего, воплощенная в изучаемом ритуале в виде «множества яств/деликатесов» (*шусю* 庶羞; см. примеч. 86). Участники пира принимали в пищу привычные им блюда, которые в тексте *И ли* обозначены как *шусю*, однако, поскольку ритуал предписывал не забывать о своих корнях (*бу ван бэнь* 不忘本), предкам они подносили похлебку *дайгэн*. Это блюдо было привычным и знакомым предкам, его подношение символизировало уважение и память о них. Похлебка *дайгэн* становилась связующим звеном между простым прошлым и изысканным настоящим, предками и современниками.

<sup>69</sup> *Дэн* 登/登/甗/甗 — глиняный кувшин на ножке.

<sup>70</sup> В отношении упомянутого *цзая* исследователи приводят различные толкования. Чжэн Сюань считает, что это был *дайцзай* 太宰 — канцлер, первый из шести *цинов* (ИЛЧШ: 9, 28). Ху Пэй-хуэй имел отличную точку зрения, он полагал, что под *цзаем* подразумевается *нэйцзай* 內宰, подчиненный *дайцзая*, заведующий внутренними делами двора (ИЛЧИ 2016: 912). Ян Тянь-юй предполагает, что им был *цзайфу* (ИЛИЧ 2004: 275).

<sup>71</sup> Мясной бульон *дайгэнци* — пятая часть основных блюд (ИЛЧИ 2016: 913).

<sup>72</sup> *Син* 錮 имеет два значения: котел *син* и жертвенный суп *син/сингэн* 錮羹 (от мяса в бульоне *дайгэнци* 大羹滫 отличался лишь тем, что в него добавляли овощи и соль). Дополнительная информация о супе *сингэн* присутствует в записях *цзи* в конце главы. Жертвенные котлы *син* — шестая часть основных блюд (ИЛЧИ 2016: 913).

ны — [котел с супом из] свинины, к востоку от [котла с супом из] свинины — [котел с супом из] говядины.

Очищенное вино наливали в кубок *чжи*, ставили на поднос *фэн*; *цзайфу*, в правой [руке] держа кубок *чжи* и в левой поднос *фэн*, проходил вперед, ставил [кубок] восточнее чаш *доу*<sup>73</sup>.

*Цзайфу*, сев лицом на восток, снимали крышки с сосудов *гуй*, каждую [из которых] переворачивали и [клали] к западу от сосуда.

*Цзаньчжэ*<sup>74</sup>, повернувшись спиной к восточным покоем, лицом на юг, сообщал *гуну*, [что основные блюда] готовы [к проведению ритуала].

## 6

*Гун* дважды склонялся в поклоне *бай*, малым поклоном *и* [приглашал гостя] к еде.

Гость спускался, [намеревался] кланяться [в ответ] — *гун* противился, [поэтому] гость поднимался [в зал] и дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли.

Гость занимал циновку, садился, брал квашеный душистый лук, окунал во все [пять чаш, что были ниже чаши с] мясным соусом, подносил [его] в жертву между почитаемыми чашами<sup>75</sup>.

*Цзаньчжэ* [обращался] лицом на восток, садился, [правой рукой] доставал все просо, перекладывал в левую руку, затем полностью [доставал из сосудов] гаолян, перекладывал [просо и гаолян] в правую руку, вставал, передавал гостю — гость приносил их в жертву<sup>76</sup>.

Легкие трех жертвенных животных<sup>77</sup> нарезали [движениями вдоль и поперек], разрезая до конца<sup>78</sup>, *цзаньчжэ* брал по одному кусочку и передавал гостю.

<sup>73</sup> Очищенное вино — седьмая часть основных блюд (ИЛЧИ 2016: 913).

<sup>74</sup> *Цзаньчжэ* 贊者 — помощник хозяина, ассистент в ритуальных действиях.

<sup>75</sup> То есть между чашами с мясным соусом и с квашеным душистым луком.

<sup>76</sup> Гость также вставал, чтобы принять просо и гаолян, затем, сев, принести их в жертву (ИЛЧШ: 9, 32).

<sup>77</sup> *Саньшэн* 三牲 — три жертвенных животных: бык, баран, свинья.

<sup>78</sup> В оригинальном тексте использованы три знака *фэй бу ли* 肺不離, которые можно неверно интерпретировать как «легкие не разрезали». Загвоздка кроется в знаке *ли* 離, в контексте чжоуской системы жертвенных легких его неверно переводить как «разрезать», более точный перевод предлагаем в таком виде: «нарезать [легкими движениями вдоль и поперек, не разрезая до конца то место, где пересекаются продольные и поперечные разрезы (т.е. в центре), сохраняя, таким образом, целостность легкого]». Так получали легкое, разделенное на четыре части, скрепленные вместе неразрезанным фрагментом в центре. Следовательно, *бу ли* 不離 означает «не [совершать действие] *ли*», другими словами, полностью разрезать (*цунь* 寸) одно легкое на четыре отдельных кусочка. Авторы *И ли* умышленно не использовали в тексте, на первый взгляд, более точную формулировку — *цунь-фэй* 寸肺 «[полностью] разрезать легкое [вдоль и поперек]», поскольку легкое *цуньфэй* относилось к другой группе жертвенных легких — *цзифэй* 祭肺, которые использовали исключительно в ходе ритуалов, посвященных усопшим: похоронно-траурный ритуал, ритуал *шаолао куйши ли* 少牢饋食禮 — подношение мелкого жертвенного скота предкам. Легкие, используемые в ходе ритуалов, посвященных живым людям, называли *цзюйфэй* 舉肺 (или *лифэй* 離肺, *цзифэй* 嘸肺). Их использовали для жертвоприношения *цзюэцзи* 絕祭 и *ляоцзи* 繚祭, подробнее см. (Кейдун, Рябухин 2022: 234–235). В таком случае, если полностью разрезанные легкие *цуньфэй* использовались в ритуалах, посвященных усопшим, а в ритуале пира *ши* надлежало использовать легкие *цзюйфэй*, тогда почему гостю все же подносили полностью разрезанные легкие, т.е. легкие *цуньфэй*? Чжэн Сюань и Ху Пэй-хуэй аргументируют это удобством гостя в жертвоприношениях: ему было легче приносить в жертву уже разрезанные легкие, ведь не нужно было их отрывать (ИЛЧШ: 9, 32–33; ИЛЧИ 2016: 915–916).

Гость, вставал, принимал [кусочки легкого], садился, приносил в жертву, [после чего], вытерев руки, ложкой *сы*<sup>79</sup> доставал [овощи] из почитаемого котла *син*<sup>80</sup>, окунал во все [три котла, что были ниже, затем] приносил в жертву между почитаемыми котлами<sup>81</sup>, [следом] приносил очищенное вино в жертву между почитаемыми чашами; [сушеную] рыбу, мясо, соус [*си*]*цзюэ*, мясной бульон — в жертву не приносил.

## 7

*Цзайфу* передавал *гуну* [ларь *фу*<sup>82</sup> с] пшениной кашей<sup>83</sup>, *гун* ставил его [перед циновкой гостя], к западу от мясного бульона<sup>84</sup> — гость [обращался] лицом на север, противился, садился и отодвигал [кашу к западу — в надлежащее место].

*Гун* и гость оба возвращались на прежние места<sup>85</sup>.

*Цзайфу* подносил [ларь *фу* с] рисовой [кашей, ставил его] к западу от [ларя с] пшениной кашей.

*Ши* [в чашах *доу*] подносили деликатесы<sup>86</sup>, в каждой [чаше] был большой [ломоть мяса<sup>87</sup>; чашу накрывали] крышкой, подносили так же, как *цзай* [подавал мясной бульон]<sup>88</sup>.

Тот, кто первый [подал деликатесы], возвращался [и брал еще]: входил через ворота [храма], поднимался по западным ступеням.

Тот, кто первый поднимался в зал, располагал [деликатесы] к югу от рисовой каши и к западу от сосудов *гуй*, [оставляя] между ними [расстояние, достаточное для того, чтобы там мог] поместиться человек.

[Деликатесы располагают западнее циновки гостя]<sup>89</sup> в четыре ряда, с северо-запада — почитаемое: к востоку от похлебки из говядины (*сян* 腳) [располагали] похлебку из баранины (*сюнь* 臠), свинины (*сяо* 臠) и жареную говядину (*нючжи* 牛炙), к югу от жареной [говядины] ставили мясной соус, к западу от [него располагали] большой ломоть говядины (*нюцзы* 牛臠), мясной соус, мелкорубленную говядину (*нюци* 牛臠), к югу от нее — жареную баранину (*янчжи* 羊炙), к востоку от нее — большой ломоть баранины (*янцзы* 羊臠), мясной соус, жареную свинину (*шичжи* 豕炙), к югу от жареной [свинины] — мясной соус, к западу [от него] — большой ломоть

<sup>79</sup> *Сы* 柶 — ложка из рога по форме напоминает ложку *би* 匕, обычно использовалась в жертвоприношениях (Ефименко, Ульянов 2019: 304).

<sup>80</sup> Почитаемый котел *син* (*шан син* 上鬲) — котел с жертвенным супом *син* из говядины (ИЛЧШ: 9, 33).

<sup>81</sup> Речь идет о котлах с жертвенным супом *сингэн* из говядины и баранины (ИЛЧШ: 9, 32).

<sup>82</sup> *Фу* 簠 — ромбовидный ларь (Ефименко, Ульянов 2019: 299), используемый для хранения зерна, а также в качестве церемониальной посуды.

<sup>83</sup> Пшениная каша (*фаньян* 飯梁) — первая часть дополнительных блюд (*цзячжуань* 加饌).

<sup>84</sup> «К западу от мясного бульона» — т.е. к центру циновки (ИЛ 2012: 329).

<sup>85</sup> *Гун* возвращался к северному краю восточной боковой стены *сюй*, гость вставал к западу от западной лестницы (ИЛЧИ 2016: 918).

<sup>86</sup> *Шусю* 庶羞 — букв. «множество яств/деликатесов». Деликатесы — вторая часть дополнительных блюд.

<sup>87</sup> Как пишет Чжэн Сюань, «сочный и вкусный» (*фэймэй* 肥美) ломоть мяса (*далуань* 大臠), который использовали для жертвоприношений (ИЛЧШ: 9, 32).

<sup>88</sup> Имеются в виду действия *цзая*, описанные в пятом разделе, начиная со слов «*Цзай*, держа правой [рукой] кувшин *дэн*».

<sup>89</sup> Что следует из комментариев (ИЛЧИ 2016: 920).

свинины (*шичжи* 豕臠), соус с горчицей (*цзецзян* 芥醬), мелкорубленную рыбу (*юй-куай* 魚膾).

Множество людей<sup>90</sup>, подносивших деликатесы, [доходили] до последней ступени, не поднимались в зал *тан*, [тут же] передавали [деликатесы *ши*, который поднялся первым, затем], взяв крышки, спускались и выходили из [храма].

*Цзаньчжэ*, повернувшись спиной к восточным покоем, сообщал *гуну*, [что все деликатесы] готовы [к проведению ритуала].

## 8

*Цзаньчжэ* [по приказу *гуна* приглашал] гостя занять [циновку].

Гость садился на край циновки, брал пшеничную и рисовую каши, приносил [их] в жертву между [сосудами с] соусом [*си*]*цзян* и мясным бульоном<sup>91</sup>.

*Цзаньчжэ* [обращался] лицом на север, садился, [затем], собрав все большие ломти с [чаш *доу*] с деликатесами<sup>92</sup>, вставал и по одному подавал гостю — гость принимал [их все] и разом приносил в жертву [между чашами с похлебкой из говядины и баранины]<sup>93</sup>.

Гость спускался, [намеревался совершить] поклон *бай*, *гун* противился — гость поднимался, дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* дважды кланялся в ответ.

## 9

Гость [обращался] лицом на север, садился между [основными и дополнительными блюдами], левой [рукой] обхватывал ларь *фу* с пшеничной [кашей], правой [рукой] держал мясной бульон, [вставал], спускался [во двор]<sup>94</sup> — *гун* противился.

Гость [во дворе] к западу от [западных ступеней обращался] лицом на запад, садился, ставил [ларь *фу* на землю, затем, обратившись] лицом на восток, отвечал [*гуну*; обращался] лицом на запад, брал ларь *фу*, [после чего], шагая по ступеням, поднимался [в зал, обращался] лицом на север, возвращал [ларь *фу*] на прежнее место, спускался и противился *гуну*.

*Гун* соглашался, [поэтому] гость поднимался [в зал].

*Гун* [приветствовал его] малым поклоном *и*, отступал к [восточному] залу *сян*<sup>95</sup>.

*Биньчжэ* отступал, вставал спиной к восточной боковой комнате *шу*<sup>96</sup>.

<sup>90</sup> Речь идет о *ши*, которые поднимались на последнюю ступень и передавали деликатесы.

<sup>91</sup> В отличие от шестого раздела, посвященного ритуальным действиям с основными блюдами, в восьмом разделе хозяин не приглашал гостя к столу малым поклоном *и* 揖 — в этом проявлялось сокращение степени ритуала (*ша ли* 殺禮): от основных блюд переходили к дополнительным, поэтому ритуальные действия сокращались/упрощались.

<sup>92</sup> См. раздел 7.

<sup>93</sup> Что следует из комментариев (ИЛЧИ 2016: 923).

<sup>94</sup> Поскольку зал *тан* представлял собой крайне почитаемое место, поэтому гость, проявляя должную скромность, брал сосуд с кашей и спускался во двор, чтобы там принять пищу (ИЛЧШ: 9, 40).

<sup>95</sup> *Сян* 箱 — пространство перед камерой *цзя* 夾 (Чжэн Сянь-жэнь 2006: 30–38; Шэнь Вэнь-чжо 2006: 38). Чжэн Сюань пишет о том, что зал *сян* — это «место ожидания» (*сы ши чжи чу* 俟事之處) (ИЛЧШ: 9, 41). В данном фрагменте сказано о том, что *гун* находился в зале *сян*, пока гость принимал пищу.

<sup>96</sup> *Шу* 塾 — комнаты, располагавшиеся с востока и запада от центральных ворот. *Биньчжэ* вставал спиной к восточной боковой комнате *шу* и бездействовал (*у ши* 無事) (ИЛЧШ: 9, 41).

Гость садился, тут же скручивал добавочный слой циновки<sup>97</sup>, *гун* не противился [ему в этом].

Гость принимал пищу в три [круга<sup>98</sup>, каждый раз запивая] мясным бульоном [и обмакивая] в соус [*си*]цзян.

*Цзайфу* брал кубок *чжи* с винным уксусом и, [придерживая] поднос *фэн*, проходил [к циновке гостя]; гость, вытерев руки, вставал, принимал [кубок]; *цзайфу* ставил поднос *фэн* к западу от рисовой каши<sup>99</sup>.

[Мелкие служители] располагали во дворе подношения (*тинши* 庭實) [*гуна* для гостя].

Гость садился, приносил [винный уксус] в жертву, тут же набирал его в рот, [прополаскивал полость рта], затем ставил [кубок] на поднос *фэн*.

## 10

*Гун* принимал [из рук] *цзайфу* связку шелка, чтобы [поднести ее гостю] и уговорить [его съесть еще немного]<sup>100</sup>, становясь лицом на запад.

Гость покидал циновку, [обращался] лицом на север.

*Биньчжэ* проходил вперед, [намереваясь] содействовать в подношении.

Гость спускался, противился подношению, затем, [шагая по ступеням]<sup>101</sup> поднимался [в зал], выслушивал [*гуна*], спускался, склонялся в поклоне *бай* — *гун* противился.

Гость поднимался, дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли, после чего принимал подношения напротив восточной колонны *ин*<sup>102</sup>, [обратившись] лицом на север; отступал к западу от западной колонны, вставал, [поворачивался] лицом на восток.

*Гун* единожды кланялся; [когда] гость спускался, *гун* дважды склонялся в поклоне *бай*.

Помощники *цзе* выходили [в порядке], обратном [их входу].

Гость, [обратившись] лицом на север, [совершал] малый поклон *и* [и выходил из храма].

[Мелкие служители], держа подношения, выходили [следом за гостем].

*Гун* спускался, вставал [лицом на юг].

*Шанцизе* принимал [из рук] гостя подношения.

<sup>97</sup> Проявлял скромность, не осмеливался следовать «обильному ритуалу» (*лун ли* 隆禮) (ИЛЧИ 2016: 925).

<sup>98</sup> *Саньфань* 三飯 — букв. «прием пищи в три [круга]». Все три круга гость выполнял в одинаковой последовательности: брал ларь с рисовой/пшеничной кашей, съедал ее, запивая мясным бульоном, после чего съедал мясо, обмакнув его в соус *сицзян* (ИЛИЧ 2004: 279). Чжэн Сюань добавляет детали: «Принимал пищу в три [круга] и останавливался, [поскольку, как говорил Кун-цзы:] „Цзюнь-цзы ест, не домогаясь насыщения“» (ИЛЧШ: 9, 42).

<sup>99</sup> Таким образом, вино было с восточной стороны (относительно гостя — слева), а винный уксус — с западной (справа). Выражение «слева вино, справа винный уксус» (*цзо цзю ю цзян* 左酒右漿), указывающее на нормативное расположение вина и уксуса, также встречается, например, в трактатах «Гуань-цзы» (*Гуань-цзы* 管子) и «Лес перемен» (*И линь* 易林).

<sup>100</sup> Ху Пэй-хуэй поясняет: «К этому времени гость заканчивал принимать пищу в три круга, намереваясь заявить [о своем] уходе, поэтому [хозяин] уговаривал [его] съесть еще немного, [одарив] связкой шелка» (ИЛЧИ 2016: 927).

<sup>101</sup> Добавляем со слов Ху Пэй-хуэя (ИЛЧИ 2016: 928).

<sup>102</sup> *Ин* 楹 — вертикальные колонны-опоры в центре зала *тан*.

Сопровождающие [гостя] встречали [служителей *гуна*, у которых] принимали ко-  
жу, [подаренную гостю].

## 11

Гость входил, [придерживаясь] левой [створки] ворот, [вставал под] концом водо-  
стока [центральных ворот<sup>103</sup>, обращался] лицом на север, дважды склонялся в покло-  
не *бай*, касаясь головой земли, — *гун* противился.

[Гость и хозяин], как и ранее [совершая] три малых поклона и [трижды] уступая  
[друг другу], поднимались [в зал].

Гость дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли, *гун* в ответ дважды  
склонялся в поклоне *бай*.

Гость спускался, как и ранее противился *гуну*, [затем] поднимался [в зал]; *гун*, [по-  
приветствовав его] малым поклоном, отступал к восточному залу *сян*.

Гость, съев кашу из проса и гаоляна<sup>104</sup>, трижды набирал в рот винный уксус, [про-  
поласкивал полость рта]; не [пил] мясной бульон и не [обмакивал ничего в] соус.

[Закончив обед], вытирал руки, вставал, [обращался] лицом на север, садился, брал  
[ларь *фу*] с пшенной кашей и соус [*си*]цзян, спускался [по западным ступеням, обращал-  
ся] лицом на запад, садился, ставил [ларь и соус] на землю у западной лестницы, [об-  
растался] лицом на восток, дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли.

*Гун* спускался, дважды склонялся в поклоне *бай*.

Помощники *цзе* выходили [в порядке], обратном [их входу], выходил гость — *гун*  
в главных воротах провожал [помощников и гостя], дважды склонившись в поклоне  
*бай*.

Гость не оглядывался.

## 12

Мелкие служители собирали [остатки яств из] трех жертвенных животных со сто-  
ликов *цзу* и возвращали в подворье гостя [в бамбуковых ящиках *фэй*<sup>105</sup>].

[Сушеную] рыбу, сушеное мясо [и прочее]<sup>106</sup> не возвращали.

## 13

На следующий день гость, облачившись в парадную одежду *чаофу*, [за воротами]  
дворца отвечал благодарностью за щедрость [*гуна*]<sup>107</sup>: благодарил за обед и подно-  
шения — каждый раз дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли.

*Я*<sup>108</sup> выслушивал его, [затем входил во дворец и передавал благодарственные слова  
*гуну*]<sup>109</sup>.

<sup>103</sup> *Молю* 沒雷 — «конец водостока на стрехе ворот» (門簷雷盡處) (ИЛЧИ 2016: 928).

<sup>104</sup> *Хуэйфань* 會飯 — «каша из проса и гаоляна» (ИЛЧИ 2016: 929).

<sup>105</sup> *Фэй* 篋 — бамбуковый ящик. Добавляем в перевод со слов Чжэн Сюаня (ИЛЧШ: 9, 49–50).  
Чжэн Сюань указывает на причину этих действий: «Столики *цзу* [с яствами из] трех жертвенных  
животных, наиболее почитаемые [среди] основных блюд, [поэтому] их, насколько это возможно,  
возвращали гостю — это и есть вершина почтения» (ИЛЧШ: 9, 49).

<sup>106</sup> А именно: кишечники, желудки, отборное мясо (ИЛЧШ: 9, 49–50).

<sup>107</sup> Вероятно, делал он это за воротами *кумэнь* 庫門 (ИЛЧИ 2016: 932).

<sup>108</sup> *Я* 訝 или *ячжэ* 訝者 — букв. «тот, кто встречал [гостей]».

<sup>109</sup> Именно об этом пишет Чжэн Сюань (ИЛЧШ: 9, 51).

## 14

[Если проводили пир *ши* для приема посла в ранге] *шандафу*, [то он получал] восемь чаш *доу*<sup>110</sup>, восемь сосудов *гуй*, шесть котлов *син*, девять столиков *цзу*<sup>111</sup>, два столика *цзу* с [сушеной] рыбой и сушеным мясом.

[Сушеную] рыбу, кишки, желудки и отборное мясо подавали либо по девять [столиков], либо по одиннадцать, для *сядафу* — либо по семь, либо по девять.

[Количество] рядов деликатесов с запада на восток не должно превышать четырех<sup>112</sup>.

*Шандафу* [подносили] двенадцать деликатесов: к [деяти чашам, которые отводились] *сядафу*, добавляли [чаши с мясом] фазана, кролика, перепелки и трехперстки<sup>113</sup>.

## 15

Если [*гун*] не мог лично [присутствовать на] пиру *ши*<sup>114</sup>, [то он] посылал *дафу*, ранг [которого] соответствовал [рангу гостя], в парадной одежде поднести [гостю] дары.

[То, чем] наполняли чаши *доу*, помещали в кувшины *вэн*<sup>115</sup>, расставляли их [к югу от центра] колонн *ин*: по два, [с юга] на север; [то, чем] наполняли сосуды *гуй*, помещали в корзины *куан*<sup>116</sup>, расставляли их [к северу от центра] колонн *ин*: по две, [с севера] на юг; деликатесы расставляли [к северу] от стелы *бэй*, подношения (*тинши* 庭實) — [к югу] от стелы; быков, баранов, свиней привязывали во дворе у западной [створки] ворот [в направлении] с восточной стороны, [где располагали] наиболее почитаемых [из них].

Гость, [облачившись] в парадную одежду, принимал [подношения — все проходило так, как предписывал] ритуал *юн ли*<sup>117</sup>, [однако *гун*] не благодарил [посланника]<sup>118</sup>.

На следующий день гость, [облачившись] в парадную одежду, [за воротами] дворца отвечал благодарностью за щедрость [*гуна*].

*Я* выслушивал его, [затем входил во дворец и передавал благодарственные слова *гуну*].

<sup>110</sup> К шести чашам *доу* для *сядафу* добавляли одну чашу с квашеной мальвой (*куйцзу* 葵菹) и одну с моллюсками в мясном соусе (*лохай* 螭醢) (ИЛЧШ: 9, 51).

<sup>111</sup> Добавляли один столик с сырой рыбой и с сырым мясом (ИЛЧШ: 9, 52).

<sup>112</sup> Это правило распространялось на послов в ранге *шандафу* и *сядафу* (ИЛЧШ: 9, 54).

<sup>113</sup> В оригинальном тексте использован знак *жу* 駕, который Чжэн Сюань толкует как *мому* 無母 (ИЛЧШ: 9, 54). Ху Пэй-хуэй пишет, что речь идет о птичке трехперстке *янь* 鵪. Также, комментируя слова Чжэн Сюаня, добавляет, что в древности знаки *мо* 無, *моу* 鵪, *моу* 牟 имели схожее чтение, поэтому могли взаимно заменяться (ИЛЧИ 2016: 934).

<sup>114</sup> Из-за «болезни или по другой причине» (ИЛЧШ: 9, 54).

<sup>115</sup> *Вэн* 甕 — керамический кувшин.

<sup>116</sup> *Куан* 筐 — бамбуковая корзина.

<sup>117</sup> *Юн ли* 饗禮 — речь идет о ритуале *гуй юн си* 歸饗餼 / *куй юн си* 饋饗餼 — подношение туш (*юн* 饗) и живых (*си* 餼) жертвенных животных. Подробное описание данного ритуала изложено в главе 8 *И ли* (начиная со слов «迎大夫於外門外» и заканчивая «大夫降授老幣») (ИЛЧИ 2016: 936).

<sup>118</sup> В оригинале: «не благодарил» (*у бинь* 無償). Если *гун* не мог лично присутствовать на пиру *ши*, то посылал *дафу*, чтобы тот отправился в предместье, в котором пребывал посол, и преподнес ему дары. Когда посланник прибывал в предместье, его отношения с послом регулировались ритуалом между «хозяином и гостем», поэтому хозяин (т.е. посол) должен был поблагодарить (*бинь* 償) парчой/шелком/лошадьми прибывшего гостя (т.е. посланника *дафу*), однако ритуал пира *ши*, в отличие от пира *сян*, предписывал хозяину этого не делать.



## 16

[Если] пир *ши* [проходил] между *дафу*, [то хозяин] лично предупреждал и приглашал [гостя, после чего] встречал его за воротами, кланялся, [благодаря за] прибытие, — все поклоны *бай* [совершали] согласно ритуалу пира *сян*.

[Хозяин] спускался омыть [руки, возвращался], принимал соус [*си*]*цзян*, мясной бульон и подношение [в виде] связки парчи, спустившись [с зала] на восточную лестницу; [тот, кто] передавал [подношения], поднимался на одну ступень; гость оставался [в зале].

Гость, взяв пшеничную кашу и мясной бульон, проходил к краю западной стены *сюй*<sup>119</sup> — хозяин противился [этому].

Гость возвращался обратно, скручивал добавочный слой циновки — хозяин [вновь] противился, [поэтому] гость возвращал добавочный слой обратно.

[Гость] противился подношениям и спускался на одну ступень — хозяин [противился], следовал [за ним, чтобы возвратиться обратно].

[Гость возвращался], принимал подношения и [в знак благодарности] дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли.

Хозяин провожал подношения, [сделав] то же самое.

[Гость] отказывался от [чести принимать пищу, пока] хозяин [находился рядом], спускался на одну ступень — хозяин [противился], следовал [за ним, чтобы возвратиться обратно].

Закончив обед, [гость сам] убирал [утварь] к краю западной боковой стены *сюй*, дважды склонялся в поклоне *бай*, [обратившись] лицом на восток, [после чего] спускался и выходил.

Все другие [ритуальные действия] совпадали с теми, что [предписывал] ритуал пира *ши*, [проводимый] *гуном* [для приема посла в ранге *ся*]*дафу*.

Если [хозяин] не мог лично [присутствовать на] пиру *ши*, то он посылал *дафу* в парадной одежде, чтобы вручить [гостю] подношения.

Гость принимал [подношения] в зале *тан*, не благодарил [посланника].

## 17

Записки.

[*Гун*] не извещал дважды<sup>120</sup>, предупреждал [гостя о готовившемся торжестве только в день его проведения], но не приглашал<sup>121</sup>; не передавал столик *цзи*.

Не было почетной циновки<sup>122</sup>.

Варили за воротами с восточной стороны.

<sup>119</sup> Поскольку, как сообщает Чжэн Сюань, гость «не осмеливался есть на почитаемом месте (т.е. в зале *тан*. — *И.Р.*)» (ИЛЧШ: 9, 60).

<sup>120</sup> В оригинале: 不宿戒, где *цзе* 戒 — извещение за три дня до ритуала, *су* 宿 — извещение за один день до ритуала (ИЛЧИ 2016: 939).

<sup>121</sup> Чжэн Сюань добавляет детали: «Утром [в день, когда намеревались провести] пир *ши* [для приема] гостя, пробуждались рано и предупреждали его [о готовившемся торжестве]; гость прибывал [ко двору] вслед за тем, кто его предупреждал (см. раздел 1. — *И.Р.*), [поэтому его] повторно не приглашали» (ИЛЧШ: 9, 62–63).

<sup>122</sup> *Цзоси* 阼席 — почетная циновка хозяина, которую стелили рядом с почетной (парадной, восточной) лестницей. В комментариях Ху Пэй-хуэя читаем: «[Когда] гость ел [яства, хозяин] отступал к залу *сян*, не сидел у восточной [лестницы], поэтому не было циновки [*цзоси*]» (ИЛЧИ 2016: 939).

[Перед началом пира] *сыгунь*<sup>123</sup> подготавливали утварь: столики *цзи*; тростниковую циновку [длиной в один] *чан*<sup>124</sup>, окаймленную черным шелком; добавочную циновку из тонкого тростника, окаймленную черно-красным шелком; все [циновки] скручивали с конца.

[Когда начинался пир], *цзайфу* [выносил] тростниковую циновку из восточных покоев.

Повозку гостя [останавливали] за главными воротами с западной стороны, [гость] вставал лицом на север.

Овощи [для приготовления] жертвенного супа *син*: к говядине [добавляли] гороховую ботву (*хо* 藿), к баранине — горькие травы (*ку* 苦, осот?), к свинине — горошек заборный (*вэй* 薇); все [супы приправляли] мягкой зеленью<sup>125</sup>.

*Цзаньчжэ* омывал [руки], поднимался [в зал] следом за [теми, кто нес] столики *цзу*.

Ларь *фу* имел крышу и покрывало<sup>126</sup>.

Всякий раз, когда [ели] жареное [мясо], не [обмакивали его в] соус [*си*]*цзян*<sup>127</sup>.

[Если пир *ши* проводили для приема] *шандафу*, [то использовали] тростниковую циновку и добавочную циновку из тонкого тростника, окаймляли их так же, как и [циновки] *сядафу*.

[*Шан*]*бинь* [в ранге] *цин* [помогал в проведении ритуала] во дворе *тин*, а *биньчжэ* [в ранге] *сядафу* — в зале *тан*.

*Шандафу* деликатесы; очищенное вино, винный уксус, деликатесы — можно/подходить<sup>128</sup>.

[Когда *шандафу*] благодарил за обед и подношения, он всегда дважды склонялся в поклоне *бай*, касаясь головой земли<sup>129</sup>.

<sup>123</sup> *Сыгун* 司宮 — чиновник, ведавший делами храма предков (ИЛЧИ 2016: 940).

<sup>124</sup> *Чан* 常 — мера длины, равная 16 *чи* (в чжоускую эпоху 1 *чи* равнялся 19,91 см, следовательно, 1 *чан* соответствует ок. 319 см) (Кроль, Романовский 2009: 327). Такая длина была необходима, поскольку циновку стелили длинной стороной на юг, при этом по левую руку от сидящего располагали основные блюда, по правую — дополнительные (ИЛЧИ 2016: 940).

<sup>125</sup> *Хуа* 滑 — мягкая зелень, фиалки вида *цзинь* 葇, *хуань* 苴, мальва *куй* 葵 (ИЛЧШ: 9, 67; ИЛЧИ 2016: 943).

<sup>126</sup> *Ми* 幕 — покрывало. Перед тем как вынести сосуд, с него снимали крышку и покрывали тканью (ИЛЧШ: 9, 68).

<sup>127</sup> «[Поскольку мясо] уже было посолено», — отмечает Чжэн Сюань (ИЛЧШ: 9, 68).

<sup>128</sup> В оригинале: 上大夫庶羞, 酒飲漿飲, 庶羞可也. Средневековые исследователи полагают, что в данном фрагменте утеряны некоторые иероглифы, что «затрудняет толкование» (ИЛЧИ 2016: 945–946). Ян Тянь-юй предлагает такой перевод: «Если в то время, когда *шандафу* ел деликатесы, *цзайфу* подносил очищенное вино и винный уксус, *шандафу* мог есть деликатесы и пить вино и уксус» (ИЛИЧ 2004: 286). Такой же вариант встречаем в учебном пособии «*И ли* для легкого чтения» (*И ли и ду* 儀禮易讀) цинского автора Ма Цзюна 馬駟 (XVIII в.) (ИЛИД: 9). Ч. Стил переводит совсем иначе: “When a superior great officer is eating the general dainties, wine or other drinks may be served, to be taken along with them as is desired” (TIL 1917: 259). Не менее интересный перевод предлагает С. Кувпер: “Avec les différents mets délicats servis à un grand préfet de première classe, on lui sert du vin ordinaire et de l’eau de riz. Ces boissons vont bien avec tous les mets délicats” (ILC 1951: 372). Отметим, что такие переводы в большей части основаны не на оригинальном тексте, а на домыслах авторов.

<sup>129</sup> Чжэн Сюань сомневается в том, что *шандафу* (т.е. *цины*) при совершении поклона касались головой земли, вероятно, они этого не делали (ИЛЧШ: 9, 70).

## Литература

- Ефименко, Ульянов 2019 — *Ефименко М.В., Ульянов М.Ю.* О наименовании ритуальных бронзовых сосудов эпохи Западно Чжоу // *Общество и государство в Китае*. 2019. Т. 49. № 30. С. 278–310.
- ИЛ 2012 — И ли 儀禮 (Благопристойность и ритуал) / Пэн Линь и чжу 彭林譯注 (Пер. и коммент. Пэн Линь). Пекин: Гуцзи чубаньшэ, 2012.
- ИЛИЧ 2004 — И ли и чжу 儀禮譯注 (*И ли* с переводом и комментариями) / Ян Тянь-юй чжуань 楊天宇撰 (Сост. Ян Тянь-юй). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2004.
- ИЛЧИ 2016 — И ли чжэн и 儀禮正義 (*И ли* с разъяснениями истинного смысла) // Жу цзан 儒藏 (Конфуцианский Канон). Т. 47. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2016.
- Кейдун 2001 — *Кейдун И.Б.* «Ли цзи»: перевод первой главы («Цюй ли») // *Религиоведение*. 2001. № 1. С. 147–163. Благовещенск, 2001.
- Кейдун, Рябухин 2022 — *Кейдун И.Б., Рябухин И.Н.* От ритуального события к идеологии: тексты «И ли» и «Ли цзи»: о ритуале пира в училище при *сяне* // *Великий смысл врат в Сокровенное*. Т. 1. М.: ИВ РАН, 2022.
- Кроль, Романовский 2009 — *Кроль Ю.Л., Романовский Б.В.* Метрология // *Духовная культура Китая*. Т. 5. М.: Вост. лит., 2009. С. 321–339.
- СТКЛ 2014 — Сань ли цыдянь 三禮辭典 (Словарь к Трем книгам о *ли*) / Цянь Сюань, Цянь Син-ци бьяньчжу 錢玄, 錢興奇編著 (Сост. Цянь Сюань, Цянь Син-ци). Нанькин: Фэнхуан чубаньшэ, 2014.
- Чжэн Сянь-жэнь 2006 — *Чжэн Сянь-жэнь 鄭憲仁.* Чжоудай чжухоу дафу цзунмяо ту яньцзю 周代諸侯大夫宗廟圖研究 (Исследование карт-планов храмов предков чжоуских *чжухоу* и *дафу*) // *Ханьсюэ яньцзю 漢學研究* (Синологические исследования). 2006. Т. 24. № 2. С. 1–40.
- ЧЛ 2010 — Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Разд. 1. Небесные чиновники. Цз. 1 / Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прилож. С. Кучеры. М.: Вост. лит., 2010 (Памятники письменности Востока. СХХХVI, 1).
- ЧЛ 2017 — Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Разд. 1. Небесные чиновники. Цз. 2 / Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прилож. С. Кучеры. М.: Вост. лит., 2017 (Памятники письменности Востока. СХХХVI, 2).
- Шэнь Вэнь-чжо 2006 — *Шэнь Вэнь-чжо 沈文倬.* Чжоудай гунши каошу 周代宮室考述 (Исследование императорского дворца эпохи Чжоу) // *Чжэцзян дасюэ сюэбао (жэньвэнь шэухуэй кэсюэ бань) 浙江大學學報 (人文社會科學版)* (Вестник Чжэцзянского университета (Социально-гуманитарные науки). 2006 (май). Т. 36. № 3. С. 37–44.
- ILC 1890 — I-li. Cérémonial de la Chine Antique / Avec des Extraits des Meilleurs Commentaires Traduit pour la Première Fois. C. de Harlez. Paris: Jean Maisonneuve Éditeur, 1890.
- ILC 1951 — I-LI. Cérémonial / Traduit par Séraphin Couvreur. Paris: Société d'éditions Les Belles Lettres, 1951.
- TIL 1917 — *The I-li, or Book of Etiquette and Ceremonial* / Translated from the Chinese with introduction, notes and plans, by John Steele. London: Probsthain & Co., 1917.

## Электронные ресурсы

- ИЛ — И ли 儀禮 (Благопристойность и ритуал). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77334> (дата обращения: 15.07.2023).
- ИЛГЦ — И ли гуань цзянь 儀禮管見 (*И ли* с комментариями Чу Инь-ляна). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1611> (дата обращения: 15.07.2023).
- ИЛИД — И ли и ду 儀禮易讀 (*И ли* для легкого чтения). URL: <http://read.nlc.cn/OutOpenBook/OpenObjectBook?aid=442&bid=2675.0> (дата обращения: 15.07.2023).

- ИЛСИ — И ли си и 儀禮析疑 (*И ли* с анализом сомнительных фрагментов). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5286> (дата обращения: 15.07.2023).
- ИЛШШ — И ли цзи шо 儀禮集說 (*И ли* со сборником изъяснений). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=4919> (дата обращения: 15.07.2023).
- ИЛЧЦ — И ли чжан цзюй 儀禮章句 (*И ли* с разбивкой на разделы и фразы). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5287> (дата обращения: 15.07.2023).
- ИЛЧШ — И ли чжу шу 儀禮注疏 (*И ли* с комментариями и субкомментариями). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6100> (дата обращения: 15.07.2023).
- ИЛШГ — И ли ши гуань 儀禮釋官 (*И ли* с разъяснением чиновников). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=98783> (дата обращения: 15.07.2023).
- ЛЦЧИ — Ли цзи чжэн и 禮記正義 (*Ли цзи* с разъяснениями истинного смысла). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77717> (дата обращения: 15.07.2023).
- ЛЦШЛ — Ли-цзин ши ли 禮經釋例 (Канон ритуалов со сводными комментариями). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1362> (дата обращения: 15.07.2023).
- ЛШ — Ли шу 禮書 (Книга о ритуалах). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1023> (дата обращения: 15.07.2023).
- СЛТ — Сань ли ту 三禮圖 (Иллюстрации к Трех книгам о *ли*). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5555> (дата обращения: 15.07.2023).
- ЧЛЧИ — Чжоу ли чжэн и 周禮正義 (*Чжоу ли* с разъяснениями истинного смысла). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1358> (дата обращения: 15.07.2023).
- ЧЛЧШ — Чжоу ли чжу шу 周禮注疏 (*Чжоу ли* с комментариями и субкомментариями). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77333> (дата обращения: 15.07.2023).
- ШМ — Ши мин 釋名 (Разъяснение имен). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=77388> (дата обращения: 15.07.2023).
- ЮЛДД — Юн-лэ да даянь. Цзюань 17085. 永樂大典. 卷 17085 (Энциклопедия, составленная в период правления под девизом Юн-лэ, *цзюань* 17085). URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/永樂大典/卷17085> (дата обращения: 15.07.2023).

## References

- Efimenko, Maria V. & Ul'ianov, Mark Iu. "O naimenovanii ritual'nykh bronzovykh sosudov epokhi Zapadnoe Zhou" [Morphological Classification of the Western Zhou Ritual Bronzes]. *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and State in China], 2019, vol. 49, no. 30. pp. 278–310 (in Russian).
- I-li. Cérémonial*. Traduit par Séraphin Couvreur. Paris: Société d'éditions Les Belles Lettres, 1951 (in French).
- I-li. Cérémonial de la Chine Antique: avec des Extraits des Meilleurs Commentaires Traduit pour la Première Fois*. C. de Harlez. Paris: Jean Maisonneuve Éditeur, 1890 (in French).
- The I-li, or Book of Etiquette and Ceremonial*. Translated from the Chinese with introduction, notes and plans, by John Steele. London: Probsthain & Co., 1917 (in English).
- Keidun, Irina B. "‘Li ji’: perevod pervoi glavy (‘Qu li’)" ["Li ji": Translation of the First Chapter ("Qu li")]. *Religiovedenie* [Study of Religion], 2001, no. 1, pp. 147–163. Blagoveshchensk (in Russian).
- Keidun, Irina B. & Riabukhin, Igor N. "Ot ritual'nogo sobytiia k ideologii: teksty ‘Yi li’ i ‘Li ji’: o rituale pira v uchilishche pri siane" [From a Ritual Event to Ideology: The Texts *Yi Li* and *Li Ji*: About the Feast Ritual at the School in *xiang*]. In: *Velikii smysl vrat v Sokrovennoe* [The Great Meaning of the Mysterious Gates], 2022, vol. 1, pp. 211–257. Moscow: IV RAN [Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences] (in Russian).
- Krol, Iurii L. & Romanovskii, Boris V. "Metrologiia" [Metrology]. *Dukhovnaia kultura Kitaia* [Spiritual Culture of China], 2009, vol. 5, pp. 321–339. Moscow: Vostochnaya Literatura (in Russian).
- San li zi dian*. Qian Xuan, Qian Xing bianzhu 三禮辭典. 錢玄, 錢興奇編著 [Dictionary to the Three Books of *li*]. Comp. by Qian Xuan, Qian Xing. Nanjing: Fenghuang chubanshe, 2014 (in Chinese).

- Shen Wen-zhuo 沈文俚. “Zhoudai gongshi kaoshu” 周代宮室考述 [Studies of the Imperial Palace of the Zhou Dynasty]. *Zhejiang daxue xuebao (renwen shehui kexueban)* 浙江大學學報 (人文社會科學版) [Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)], 2006 (May), vol. 36, no. 3, pp. 37–44 (in Chinese).
- Ustanovleniia dinastii Chzhou (Chzhou li)*. Razd. 1. Nebesnye chinovniki. Cz. 1. Per. s kit., vstup. st., komment. i pril. S. Kuchery [The Institutions of Zhou (Zhou li). Pt. 1. Heaven Officials. Chapter 1. Translated from Chinese, with introduction, notes and indices by S. Kuczera]. Moscow: Nauka, 2010 (in Russian).
- Ustanovleniia dinastii Chzhou (Chzhou li)*. Razd.1. Nebesnye chinovniki. Cz. 2. Per. s kit., vstup. st., komment. i pril. S. Kuchery [The Institutions of Zhou (Zhou li). Pt. 1. Heaven Officials. Chapter 2. Translated from Chinese, with introduction, notes and indices by S. Kuczera]. Moscow: Nauka, 2017 (in Russian).
- Yi li*. Peng Lin yizhu 儀禮. 彭林譯注 [Yi li with Translation and Commentary by Peng Lin]. Beijing: Guji chubanshe, 2012 (in Chinese).
- Yi li yi zhu*. Yang Tian-yu 儀禮譯注. 楊天宇撰 [Yi li with translation and commentary. Comp. by Yang Tian-yu]. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2004 (in Chinese).
- Yi li zheng yi* 儀禮正義 [Yi Li with Explanations of True Meaning]. In: *Ruzang* 儒藏 [Confucian Canon], 2016, vol. 47. Beijing: Beijing daxue chubanshe (in Chinese).
- Zheng Xian-ren 鄭憲仁. “Zhoudai zhuhou dafu zongmiao tu yanjiu” 周代諸侯大夫宗廟圖研究 [A Study of the “Pictures of Suzerains and Aristocrats in Zhou Dynasty Ancestral Temples”]. *Hanxue yanjiu* 漢學研究 [Chinese Studies], 2006, vol. 24, no. 2, pp. 1–40 (in Chinese).

### Electronic resources

- “Li ji zheng yi” 禮記正義 [Li ji with explanations of true meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77717> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Li-jing shi li” 禮經釋例 [The Canon of Rituals with Summary Commentaries]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1362> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Li shu” 禮書 [The Book of Rituals] URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1023> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “San li tu” 三禮圖 [Illustrations of the Three Books of li]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5555> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Shi ming” 釋名 [Explanation of Names]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=77388> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Yi li” 儀禮 [Decency and Ritual]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77334> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Yi li guan jian” 儀禮管見 [Yi li with My Commentaries]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1611> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Yi li ji shuo” 儀禮集說 [Yi li with Collection of Explanations]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=4919> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Yi li shi guan” 儀禮釋官 [Yi li with Explanations of Officials]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=98783> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Yi li xi yi” 儀禮析疑 [Yi li with Analysis of Doubtful Fragments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5286> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Yi li yi du” 儀禮易讀 [Yi li for Easy Reading]. URL: <http://read.nlc.cn/OutOpenBook/OpenObjectBook?aid=442&bid=2675.0> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Yi li zhang ju” 儀禮章句 [Yi li Broken down into Sections and Phrases]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5287> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).
- “Yi li zhu shu” 儀禮注疏 [Yi li with Comments and Subcomments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6100> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).

“Yong-le da dian”. *Juan* 17085 永樂大典. 卷 17085 [Encyclopedia Compiled during the Reign under the Motto of Yong-le, *juan* 17085]. URL: [https://zh.wikisource.org/wiki/永樂大典/卷 17085](https://zh.wikisource.org/wiki/永樂大典/卷_17085) (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).

“Zhou li zheng yi” 周禮正義 [Zhou li with Explanations of True Meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1358> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).

“Zhou li zhu shu” 周禮注疏 [Zhou li with Comments and Subcomments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77333> (date of access: 15.07.2023) (in Chinese).

---

## ***Decency and Ritual* (儀禮 *Yi li*). Chapter 9 Introduction, Translation from Chinese, Commentary**

Igor N. RIABUKHIN

Amur State University  
Blagoveshchensk, Russian Federation

Received 29.08.2023.

**Abstract:** The publication contains an annotated translation of the ninth chapter of the classic Confucian treatise *Decency and Ritual* (儀禮 *Yi li*) which describes in detail one of the ancient Chinese feasts on the occasion of receiving guests — “The ritual of *shi* feast, [conducted] by *gong* [to receive an ambassador in the rank of *xia*]*dafu*” (公食大夫禮 *Gong shi dafu li*).

**Key words:** Confucian canon, *Yi li*, *Decency and Ritual*, the *li* rite, the *shi* feast.

**For citation:** Riabukhin, Igor N. “*Decency and Ritual* (儀禮 *Yi li*). Chapter 9. Introduction, Translation from Chinese, Commentary”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 1 (iss. 56), pp. 5–26 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO625386.

**About the author:** Igor N. RIABUKHIN, Student of the Department of Chinese Studies, Amur State University (Blagoveshchensk, Russian Federation) (yizhixi@mail.ru). ORCID: 0009-0008-0101-4005.